

Antequera; Guaxaca
Xicayan, 02.31

Simplified Latitude/Longitude:

16.460178, -97.992538

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Andrés Aznar de Cózar

Escribano:

Alonso Vázquez

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1580-01-14

Languages:

Amuzgo; Mixteca; Mexicana

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

Este pueblo de Xicayan está asentado en un llano de obra de media legua y, a los lados, tiene dos cerros: el uno muy alto y montuoso, y el otro pequeño; y corre cerca del pueblo, obra de un-tiro de arcabuz, un río caudaloso, de norte a sur. Son doctrinados por el beneficiado del pueblo de Ometepeque, que está a quince leguas deste dicho pueblo, con otros muchos pueblos sufráganos al Alcaldía Mayor de Xalapa y Acallan. Todos los naturales deste dicho pueblo hablan la lengua amusga y, algunos, la mixteca.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Este pueblo de Xicayan está asentado en un llano de obra de media legua y, a los lados, tiene dos cerros: el uno muy alto y montuoso, y el otro pequeño; y corre cerca del pueblo, obra de un-tiro de arcabuz, un río caudaloso, de norte a sur. Son doctrinados por el beneficiado del pueblo de Ometepeque, que está a quince leguas deste dicho pueblo, con otros muchos pueblos sufráganos al Alcaldía Mayor de Xalapa y Acallan. Todos los naturales deste dicho pueblo hablan la lengua amusga y, algunos, la mixteca.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Tiene por comarca este dicho pueblo a un pueblo que se dice Ayutzinapa, que es del Alcaldía Mayor de Xalapa y Acallan y del beneficio de Ometepeque, y que está a seis leguas deste dicho pueblo, a la banda del sur. Llámase este dicho pueblo en la lengua mixteca Nozakuy y, en la

mexicana, Xicayan, que lo uno y lo otro quiere decir en castellano "el pueblo de las goteras". Dicen que tomó este nombre, porque el cacique y señor antiguo se lo puso, el cual cacique se llamaba en su lengua dellos, que es la mixteca, Yyasiña.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Tiene por comarca este dicho pueblo a un pueblo que se dice Ayutzinapa, que es del Alcaldía Mayor de Xalapa y Acallan y del beneficio de Ometepeque, y que está a seis leguas deste dicho pueblo, a la banda del sur. Llámase este dicho pueblo en la lengua mixteca Nozakuy y, en la mexicana, Xicayan, que lo uno y lo otro quiere decir en castellano "el pueblo de las goteras". Dicen que tomó este nombre, porque el cacique y señor antiguo se lo puso, el cual cacique se llamaba en su lengua dellos, que es la mixteca, Yyasiña.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Este pueblo de Xicayan, antes que los españoles viniesen, reconocía por señor a un cacique, el cual llamaban en su lengua dellos Yyazahuy; pero que acudían con el tributo a Montezuma, al cual acudían con mantas y ají, y no con otra cosa. El cual dicho Montezuma tenía en este dicho pueblo a cuatro principales mexicanos, los cuales tenía puestos para amparo del dicho pueblo. Y el cacique dellos, que era Yyazahuy, los castigaba y averiguaba los delitos que entre ellos había, y a este dicho cacique Yyazahuy le labraban sus sementeras y le reparaban sus casas. Y, cuando así había de castigar algún delito, tomaba parecer de aquellos cuatro mexicanos que allí tenía Montezuma Adoraban estos naturales a una piedra de figura que tenían por ídolo, al cual ídolo llamaban en su lengua Yyacoo, y no tenían otro ídolo, ni adoraban otra cosa más. de este ídolo. Asimismo, tenían estos naturales sacerdotes, y éstos eran hijos de principales, y tenían cargo de los ídolos. Y, si se había de hacer alguna cosa entre ellos, primero lo comunicaban con los dichos sacerdotes, y él invocaba a su ídolo y, luego, daba su respuesta^ Y éstos eran escogidos por el cacique, y estos sacerdotes no bebían vino que llaman pulque, ni habían de tener exceso con ninguna mujer. Y, si acaso hacían algo con mujer, luego los mandaban apedrear y matar. Éstos ayunaban seis y siete días, que no se sustentaban con cosa alguna, sino con chupar unos cañutos de humo. Ayunaban cuando el cacique quería celebrar alguna fiesta. Y estos sacerdotes, cuando el cacique quería celebrar alguna fiesta, ellos mandaban juntar mucha gente, y traían presentes de mantas, y gallinas y cacao, venado, conejos, y otros muchos presentes, y, asimismo, traían mucho vino (que en su lengua se llama pulque) . Y, hecha la junta, se sacaban sangre de las lenguas y Orejas para sacrificar, y, hecho esto, comían todos y bebían hasta embriagarse: esto, un día o dos, que era lo que duraba la fiesta, y luego cada uno se iba a su casa. Y cuando el cacique se había de casar con otra cacica de otro pueblo, llevaban muchos presentes de mantas, y naguas y huípiles y joyas de oro, y gallinas, venados, conejos: todo este presente daban a los padres de la moza, y el padre y madre les daba la hija, y la traían a donde estaba el que con ella se había de casar. Y llegada la cacica a casa del marido, se juntaban muchos principales, y los grandes y más ancianos del pueblo, y hacían su parlamento. Acabado el parlamento, comían y bebían, y se

daban presentes unos a otros y rosas, y desta manera quedaba hecho el casamiento (los sacerdotes no bebían pulque) . Y los hijos destos tales eran tenidos por legítimos, y, si acaso no venían a tener hijos y moría el cacique, heredaban los parientes del cacique más cercanos. Y no podían heredar los bastardos. Y asimismo, se casaban los caciques con cacicas, y principales con principalas, y así se acomodaban los unos con los otros. Asimismo, cuando querían tratar algún casamiento, los padres del novio o novia iban a hablar con los sacerdotes, y le llevaban presentes de mantas y joyas de oro y piedras, y, luego, los sacerdotes invocaban a sus ídolos, y luego volvían con la respuesta: si se había de hacer el casamiento, o no, y si habían de tener hijos. Y, así, se iban contentos los padres de la novia o novio.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

El gobierno que tenían era obedecer lo que su cacique les mandaba, los cuales tenían siempre en sus casas parientes muy cercanos, que vivían por sí, y éstos eran los mensajeros de los caciques a los naturales. El castigo que hacían en los adulterios era colgar al tal adúltero y azotarlo, y ahumarle con ají, y, si no, vendíanlo por esclavo perpetuo; y a los ladrones también, los vendían, y los bienes y hacienda éstos tales los aplicaban al cacicazgo. Estos naturales deste dicho pueblo tuvieron guerras con . los mexicanos, y los naturales deste pueblo quedaron con victoria. Y viendo esto Montezuma, los tenía en mucho y, así, les daba siempre indios principales mexicanos que estuviesen con ellos, en este pueblo; y esto se entendía por querer Montezuma tener algún vasallaje en ellos. Llevaban en la pelea sus arcos y flechas y macanas de palo, y rodela de unas varas muy correosas -que llaman, en lengua mixteca, tñuy y, en mexicano, otlatl. El traje y vestido que éstos traían eran unas mantas blancas de algodón y, para atapar sus vergüenzas, traían unos pañetes pequeños atados a unos cintos que traían. Y los caciques traían las mantas labradas de plumería, y los cabellos largos. Visten, ahora, camisas y jubones, y zaragüelles de algodón y mantas, y los caciques traen sayos y capotes, y zaragüelles de paño de la tierra y zapatos, y todos los más traen sombreros. Las mujeres se visten una ropa de diferentes colores, a manera de hábito, el cual se llama, en su lengua dellos zunu y, en mexicano, icicuilli, y traen, desde la cintura para abajo, unas mantas gruesas, listadas de amarillo y naranjado, las cuales llaman en su lengua zamayahay, en la lengua mexicana cozoahuahuanqui. Los mantenimientos que de antes tenían era maíz y frijoles, y pepitas y calabazas y ají, y venados, conejos, y unos ratones grandes que llaman en su lengua tuzas. Y algunos indios, que iban a cazar de su bella gracia, la caza que traían la manifestaban ante su cacique y, si este tal indio cazador era flechero, el cacique le gratificaba la caza que traía con arco y flechas, y, si no era flechero, le daba mantas en recompensa de la caza que traía. Y cuando el cacique había de ir a cazar, mandaban los sacerdotes hacer junta de mucha gente y, hecha la junta, los sacerdotes invocaban a sus ídolos, y luego salían al monte y cazaban un día o dos. Mataban venados, conejos, leones, lobos, tigres, gallinas y gallos monteses. Y venidos todos éstos con el cacique de caza, se holgaban y bebían, y comían de la caza que traían, y se embeodaban con el regocijo de la caza. Antiguamente dicen que tenían mucha más gente que ahora porque, en aquel tiempo no trabajaban, sino que se

estaban hechos holgazanes, y que, de cuatro pestilencias que han tenido, se les ha acabado toda la más gente que tenían. Y dicen que vivían, en aquel tiempo, más sanos que ahora. Tiene ahora este pueblo, de cuenta, con sus sujetos, ciento y diez indios, que ha que se contó, según dicen, tres años.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

El puesto deste pueblo, dicen los naturales, lo tienen por enfermo por ser tierra caliente y húmeda; y corre sobretarde una marea, la cual tienen los naturales por saludable. Las enfermedades' que padecen estos naturales son cámaras de sangre, y romadizos y pechugueras y calenturas. Tienen por remedio unas yerbas con sus raíces, la cual llaman ellos en su lengua mixteca yucuaniy, y baños artificiales que usan entre ellos.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Los árboles silvestres que a la redonda deste pueblo hay son unos árboles gruesos y altos, de que sacan un licor oloroso a manera de resina, el cual licor llaman en su lengua dellos zusahuysi y, en mexicano, suchiocotzotl, y en castellano lo llaman liquidámbar. Hay pinos y encinos, robles y madroños, y, en estos robles, dicen, hay muchas colmenas de abejas, de que sacan cantidad de miel. De los pinos no se aprovechan de cosa ninguna, no más de sacar unas rajadas que ellos llaman ocote, con que se alumbran, porque en este dicho pueblo no usan casas de azotea; de los robles se aprovechan para hacer cosas para labrar y cultivar sus tierras, y lo demás, para leña.

Raw 23: Domestic Trees:

Las frutas que en este pueblo tienen son plátanos y piñas, y mameyes colorados y zapotes negros y batatas, que son unas raíces dulces, y otro género de fruta, que llaman aguacates.

Raw 24: Grains:

No tienen trigo, porque nunca han sembrado ni se dan a ello; danse al beneficio del maíz. Seda no la tienen ni la crían, porque no hay morales, ni nunca los ha habido. Hay en este dicho pueblo naranjas, limas, limones, cidras, toronjas, y cacao, aunque poco.

Raw 25: Food Crops from Spain:

No tienen trigo, porque nunca han sembrado ni se dan a ello; danse al beneficio del maíz. Seda no la tienen ni la crían, porque no hay morales, ni nunca los ha habido. Hay en este dicho pueblo naranjas, limas, limones, cidras, toronjas, y cacao, aunque poco.

Raw: 26 Medicines:

Las yerbas medicinales que tienen son unas yerbas que llaman en su lengua mixteca yucuzayu, y en mexicano se llama iztauhyatl: esta yerba, molida y bebida, es muy saludable para las pechugueras. Hay otra yerba que llaman yucutihi, que llaman en mexicano coazihuizpatli: esta yerba, molida y puesta en las coyunturas, el que estuviere tullido y con dolores, se le quitará y sanará con ellos.

Raw 27: Animals:

En los montes deste pueblo hay leones grandes, tigres, zorras, comadrejas, tejones, conejos, venados, puercos monteses, gallos y gallinas monteses; faisanes de dos géneros: unos, negros, y otros, pardos (los negros son grandes, y los pardos, pequeños) ; hay águilas, sacres, buharros, halcones, gavilanes, cuervos, cernícalos y otros muchos géneros de aves pequeñas, y papagayos de tres géneros, grandes y pequeños.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Todo lo demás para su mantenimiento destes naturales lo tienen de su cosecha en su pueblo. Asimismo, tienen éstos, en los ríos de su pueblo, truchas en cantidad y otros géneros de pescado, los cuales llaman iztacmichi en mexicano y, en mixteca, tiyacacusi, que quiere decir en castellano “pescado blanco”; y hay camarones y ranas, y cangrejos y galápagos. Provéense de algodón, para su vestir, de la costa del sur, que está a una jomada o dos deste dicho pueblo.

Raw 31: Architecture:

Las casas son de paja, pequeñas, y las paredes son, algunas, de varas y, otras, de carrizo, cubiertas de la misma paja; y todas ellas no tienen más de un aposento, y sin puertas. Las casas de los caciques son también de paja, salvo que las paredes es de una tapia angosta y sin puertas. No tienen cal, ni con qué hacerla. Tienen mucha madera de pinos, encinos y robles. La iglesia es, también, cubierta de paja, y las paredes de adobes.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

La contratación de los naturales deste dicho pueblo es que van a los mercados de los pueblos comarcanos y llevan a vender maíz, frijoles, gallinas, mantas, miel de abejas, ollas, cántaros y frutas, y rajas de pino, con que se alumbran, y un género de raíces que llaman los mexicanos amolé en su lengua y, en mixteca, ñama, con que lavan la ropa; y la para tan blanca como con jabón, salvo que da comezón. Crianse muchas gallinas, y no se crían cabras ni cameros; puercos, sí. Pagan el tributo a sus encomenderos en dineros y maíz, conforme a lo que la Real Audiencia tiene tasado, que es ocho reales y media fanega de maíz a cada indio casado, y el viudo, la mitad.

Raw 34: Diocese:

Este pueblo de Xicayan cae en la diócesis de Guaxaca. Está este dicho pueblo, de la ciudad de Antequera, a cuarenta y dos leguas, y de caminos ásperos y torcidos. Está Xicayan en relación de Guaxaca, en el norte y a leste.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Andrés Aznar de Cózar authored this Relacion.